

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1993-1994

26 SEPTEMBRE 1994

Projet de loi portant approbation de l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de Coopération des Etats arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993

EXPOSE DES MOTIFS

Le Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe a été institué par la Charte du 25 mai 1981, signée à Abu Dhabi City (Emirats Arabes Unis) par les Emirats Arabes Unis, Bahreïn, l'Arabie Saoudite, Oman, le Qatar et le Koweït.

Le siège du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe est établi à Riyad (Arabie Saoudite).

En raison de la présence en Belgique des institutions de la Communauté européenne et des liens de plus en plus étroits entre les membres du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe et les Etats membres de la Communauté européenne, le Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe souhaite installer une délégation permanente à Bruxelles.

Afin de conférer un statut juridique à cette organisation, il convient de conclure un accord de siège.

L'Accord de siège, signé à Bruxelles le 11 mai 1993, et qui vous est à présent soumis pour approbation, comporte les privilèges et immunités habituellement reconnus aux organisations internationales.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1993-1994

26 SEPTEMBER 1994

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Cooperation Council of the Arab States of the Gulf werd opgericht bij Handvest d.d. 25 mei 1981, dat te Abu Dhabi City (Verenigde Arabische Emiraten) ondertekend werd door de Verenigde Arabische Emiraten, Bahrein, Saoedi-Arabië, Oman, Qatar en Koweït.

De zetel van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf is gevestigd te Riaad (Saoedi-Arabië).

Gezien de aanwezigheid van de instellingen van de Europese Gemeenschap in België en de alsmaar nauwer wordende banden tussen de leden van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf en de Lidstaten van de Europese Gemeenschap, wenst de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf een permanente delegatie te installeren in Brussel.

Ten einde deze organisatie een juridisch statuut toe te kennen dient een zetelakkoord gesloten te worden.

Het zetelakkoord dat op 11 mei 1993 te Brussel ondertekend werd en dat u thans ter goedkeuring voorgelegd wordt bevat de gebruikelijke voorrechten en immunititeiten die verleend worden aan internationale organisaties.

L'article 1^{er} reconnaît la personnalité juridique du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe et accorde l'immunité de juridiction tant à l'organisation qu'aux biens et avoirs de l'organisation utilisés dans l'exercice de ses missions officielles. Le Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe peut renoncer à cette immunité pour une mesure d'exécution éventuelle.

L'article 2 accorde l'inviolabilité des locaux en réservant toutefois aux autorités belges la faculté d'intervenir immédiatement en cas de sinistre.

L'article 3 établit l'immunité des biens du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe.

L'article 4 stipule que les archives sont inviolables.

L'article 5 régit les mouvements de fonds du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe.

L'article 6 accorde l'exonération en matière d'impôts directs.

L'article 7 prévoit la possibilité du remboursement des droits indirects en cas d'achats importants.

L'article 8 réglemente l'importation, pour les besoins du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, de biens et de publications.

Les articles 9 et 10 exonèrent le Conseil de coopération des Etats arabes du golfe de tous impôts indirects sur les biens destinés à son usage officiel.

L'article 11 stipule que la cession des biens du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe ne pourra se faire que dans le respect de la réglementation belge en la matière.

L'article 12 exclut la possibilité de demander l'exonération des impôts, taxes ou droits perçus en rémunération de services d'utilité publique.

L'article 13 traite des communications et pose le principe de l'inviolabilité de la correspondance.

L'article 14 détermine le statut des représentants des Etats parties à la Charte du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, de leurs conseillers et de leurs experts techniques, ainsi que des fonctionnaires du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe résidant à l'étranger et y exerçant leur activité principale.

Les articles 15 à 21 traitent du statut du personnel. Le chef de la délégation du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe et son adjoint bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques. Ces articles contiennent aussi un certain nombre de dispositions concernant l'immunité de juridiction, l'impôt direct

Artikel 1 erkent de rechtspersoonlijkheid van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf en verleent immunititeit van rechtsmacht zowel voor de organisatie zelf als voor de goederen en de activa van de organisatie die gebruikt worden voor officiële werkzaamheden. De Cooperation Council of the Arab States of the Gulf kan afstand doen van deze immunititeit voor een eventuele maatregel van tenuitvoerlegging.

Artikel 2 verleent onschendbaarheid van gebouwen met evenwel een mogelijkheid tot direct ingrijpen van de Belgische autoriteiten in geval van ramp.

Artikel 3 specificeert de immunititeit van de goederen van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf.

Artikel 4 verleent de onschendbaarheid van het archief.

Artikel 5 regelt het deviezenverkeer van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf.

Artikel 6 verleent vrijstelling van directe belastingen.

Artikel 7 voorziet de mogelijke terugbetaling van indirecte belastingen bij belangrijke aankopen.

Artikel 8 regelt de invoer van goederen en publicaties voor de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf.

De artikelen 9 en 10 verlenen vrijstelling van indirecte belastingen betreffende de goederen van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf die bestemd zijn voor officieel gebruik.

Artikel 11 bepaalt dat de overdracht van goederen van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf slechts mogelijk is mits naleving van de Belgische wetgeving.

Artikel 12 sluit uit dat vrijstelling wordt gevraagd voor belastingen, taksen of rechten die als vergoeding gelden voor geleverde diensten van openbaar nut.

Artikel 13 behandelt het probleem van de communicatie en poneert de onschendbaarheid van de briefwisseling.

Artikel 14 regelt het statuut van de vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij het Handvest van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, hun adviseurs en technische deskundigen en van de ambtenaren van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf die in het buitenland verblijven en daar hun hoofdbezigheid hebben.

De artikelen 15-21 regelen het statuut van het personeel. Het hoofd van de delegatie van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf en zijn adjunct genieten de diplomatieke status. Tevens worden regelingen getroffen betreffende de rechtsimmunititeit, de directe belasting op salarissen en andere

sur les salaires et autres indemnités, l'exercice éventuel d'autres activités professionnelles, le régime de sécurité sociale, la franchise en matière de taxe sur la valeur ajoutée lors de la première installation d'un membre du personnel.

Les articles 22 à 30 stipulent que le recours aux privilèges et immunités accordés ne pourra se faire que dans le seul but de faciliter le fonctionnement autonome du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe. Ce fonctionnement ne peut entraver la bonne administration de la justice en Belgique. Les différends se régleront à l'amiable.

L'article 31 traite de la ratification et de l'entrée en vigueur.

Le ministre des Affaires étrangères

W. CLAES.

Le ministre des Communications,

E. DI RUPO.

Le ministre de la Justice,

M. WATHELET.

Le ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT.

Le ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK.

Le ministre de l'Emploi et du Travail,

M. SMET.

Le ministre des Affaires sociales,

M. DE GALAN.

vergoedingen, eventuele andere beroepsactiviteiten, de sociale zekerheid, de vrijstelling van belasting over de toegevoegde waarde bij de eerste installatie van een personeelslid.

De artikelen 22-30 bepalen dat de verleende voorrechten en immunititeiten enkel aangewend kunnen worden met het oog op de onafhankelijke werking van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf. Deze werking mag de goede rechtsbedeling in België niet verhinderen. Geschillen zullen op een minnelijke wijze geregeld worden.

Artikel 31 behandelt de ratificatie en de inwerking-treding.

De minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES.

De minister van Verkeerswezen,

E. DI RUPO.

De minister van Justitie,

M. WATHELET.

De minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT.

De minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK.

De minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. SMET.

De minister van Sociale Zaken,

M. DE GALAN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de l'Intérieur, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et de Notre Ministre des Affaires sociales,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de l'Intérieur, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et Notre Ministre des Affaires sociales sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

L'accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993, sortira son plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 30 août 1994.

ALBERT.

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES.

Le ministre des Communications,

E. DI RUPO.

Le ministre de la Justice,

M. WATHELET.

Le ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT.

*Le ministre de l'Intérieur
et de la Fonction publique,*

L. TOBBACK.

Le ministre de l'Emploi et du Travail,

M. SMET.

Le ministre des Affaires sociales,

M. DE GALAN.

ONTWERP VAN WET

ALBERT II,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op voorstel van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en van Onze Minister van Sociale Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en Onze Minister van Sociale Zaken zijn gelast, in onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

Het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, op 30 augustus 1994.

ALBERT.

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES.

De minister van Verkeerswezen,

E. DI RUPO.

De minister van Justitie,

M. WATHELET.

De minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT.

*De minister van Binnenlandse Zaken
en Ambtenarenzaken,*

L. TOBBACK.

De minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. SMET.

De minister van Sociale Zaken,

M. DE GALAN.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ETAT**

Avant-projet de loi portant approbation de l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993

Article unique

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993

Enig Artikel

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 27 mai 1994, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993 », a donné le 27 juin 1994 l'avis suivant :

L'Accord de siège que la loi en projet tend à approuver comprend plusieurs dispositions, notamment en matière fiscale (1), qui ne ressortissent plus à la compétence exclusive du pouvoir fédéral, les Communautés et les Régions étant également compétentes.

Or, en vertu de l'article 167 de la Constitution(2) et de l'article 16, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993, l'assentiment des conseils régionaux et de communautés(3) aux traités qui concernent les matières relevant des Communautés et des Régions est requis.

L'Accord de siège ne pourra, dès lors, sortir ses pleins et entiers effets qu'après que l'assentiment, non seulement du législateur fédéral, mais aussi de chacun des législateurs communautaires et régionaux, aura été donné.

La chambre était composée de :

M. C.-L. CLOSSET, président de chambre;

MM. R. ANDERSEN et J. MESSINNE, conseillers d'Etat;

MM. P. GOTHOT et J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Le Greffier,

M. PROOST.

Le Président,

C.-L. CLOSSET.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 27 mei 1994 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993 », heeft op 27 juni 1994 het volgend advies gegeven :

Het Zetelakkoord, tot de goedkeuring waarvan de ontworpen wet strekt, bevat verscheidene bepalingen, onder andere op fiscaal gebied (1), die niet langer tot de exclusieve bevoegdheid van de federale overheid behoren, aangezien de Gemeenschappen en de Gewesten ter zake eveneens bevoegd zijn.

Krachtens artikel 167 van de Grondwet(2) en artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993, is echter, van de gewest- en de gemeenschapsraden instemming vereist met de verdragen in de aangelegenheden waarvoor de Gemeenschappen en de Gewesten(3) bevoegd zijn.

Het Zetelakkoord kan dan ook eerst volle uitwerking hebben zodra daar niet alleen door de federale wetgever maar ook door de wetgever van elke Gemeenschap en elk Gewest is mee ingestemd.

De kamer was samengesteld uit :

De heer C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter;

De heren R. ANDERSEN en J. MESSINNE, staatsraden;

De heren P. GOTHOT en J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

De Griffier,

M. PROOST.

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET.

(1) Spécialement les articles 9 et 10.

(2) Selon la disposition transitoire de l'article 68 (ancienne numérotation) de la Constitution, révisé le 5 mai 1993, cette nouvelle disposition constitutionnelle est entrée en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions. A défaut de disposition particulière relative à l'entrée en vigueur de cette loi spéciale, celle-ci est entrée en vigueur le dixième jour après celui de sa publication au *Moniteur belge* du 8 mai 1993.

(3) L'article 16 s'applique à la Région de Bruxelles-Capitale, moyennant les adaptations nécessaires (article 5 de la loi spéciale du 5 mai 1993).

(1) In het bijzonder de artikelen 9 en 10.

(2) Volgens de overgangsbepaling van artikel 68 (oude nummering) van de Grondwet, die op 5 mei 1993 is herzien, is die nieuwe grondwetsbepaling in werking getreden op de datum van inwerkingtreding van de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten. Bij ontstentenis van een bijzondere bepaling omtrent de inwerkingtreding ervan, is die bijzondere wet de tiende dag na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad* van 8 mei 1993 in werking getreden.

(3) Artikel 16 is van overeenkomstige toepassing op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (artikel 5 van de bijzondere wet van 5 mei 1993).

ACCORD DE SIEGE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE CONSEIL DE COOPERATION DES ETATS ARABES DU GOLFE

LE ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE CONSEIL DE COOPERATION DES ETATS ARABES DU GOLFE, ci-après dénommé le C.C.G.

Considérant la Charte du Conseil de Coopération des Etats arabes du Golfe, signée à Abu Dhabi City, Emirats Arabes Unis, le 25 mai 1981,

Vu la décision du C.C.G. d'ouvrir à Bruxelles une Délégation du C.C.G.,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions du C.C.G. en Belgique,

sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I

Privilèges et immunités du C.C.G.

Article 1

Le C.C.G. est doté de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le C.C.G. y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du C.C.G. sont inviolables.

Le consentement du C.C.G. est requis pour l'accès à ses bureaux.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

ZETELAKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE COOPERATION COUNCIL OF THE ARAB STATES OF THE GULF

HET KONINKRIJK BELGIE

en

De COOPERATION COUNCIL OF THE ARAB STATES OF THE GULF, hierna te noemen de G.C.C.,

Gelet op het Handvest van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Abu Dhabi City, Verenigde Arabische Emiraten, op 25 mei 1981,

Gelet op de beslissing van de G.C.C. een delegatie van de G.C.C. te installeren in Brussel,

Wensende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immunititeiten vast te stellen dat nodig is voor de uitoefening van de taken van de G.C.C. in België,

Zijn overeengekomen wat volgt:

HOOFDSTUK I

Voorrechten en immunititeiten van de G.C.C.

Artikel 1

De G.C.C. heeft de ruimste handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. De goederen en activa die hij uitsluitend voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve voor zover de G.C.C. er in een bijzonder geval, uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immuniteit vereist.

Artikel 2

De gebouwen die de G.C.C. uitsluitend voor de uitoefening van zijn werkzaamheden gebruikt, zijn onschendbaar.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de G.C.C. worden betreden.

Zodanige toestemming wordt geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE COOPERATION COUNCIL OF THE ARAB STATES OF THE GULF

THE KINGDOM OF BELGIUM

and

THE COOPERATION COUNCIL OF THE ARAB STATES OF THE GULF, hereinafter referred to as the G.C.C.

Considering the Charter of the Cooperation Council of the Arab States of the Gulf signed in Abu Dhabi City, United Arab Emirates, on 25 May 1981,

Having regard to the decision of the G.C.C. to establish a delegation of the G.C.C. in Brussels,

Desirous to conclude an agreement specifying the privileges and immunities necessary for the performance of the functions of the G.C.C. in Belgium,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Privileges and immunities of the G.C.C.

Article 1

The G.C.C. shall have the most extensive legal capacity accorded to legal persons. Its property and assets used exclusively in the exercise of its official functions, shall enjoy immunity from jurisdiction, save where the G.C.C. expressly waive such immunity in a particular case. A separate waiver shall be necessary for each measure of enforcement.

Article 2

The premises used exclusively for the exercise of the G.C.C.'s functions shall be inviolable.

The consent of the G.C.C. shall be required for access to its premises.

However, this consent shall be deemed to have been given in the event of fire or other incident requiring immediate protective action.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du C.C.G. soient envahis ou endommagés, la paix du C.C.G. troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant audit C.C.G. ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs du C.C.G. ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du C.C.G. et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation du C.C.G.

Article 4

Les archives du C.C.G. et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au C.C.G. ou détenus par lui ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 5

1. Le C.C.G. peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du C.C.G. y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

Article 6

Le C.C.G., ses avoirs, revenus et ses autres biens affectés à l'usage officiel du C.C.G. sont exonérés de tous impôts directs.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de gebouwen van de G.C.C. worden bezet of beschadigd, dat de rust van de G.C.C. wordt verstoord of aan zijn waardigheid tekort wordt gedaan.

Artikel 3

Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan de G.C.C. of rijdend voor rekening daarvan, of in geval van een verkeersovertreding of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de eigendommen en activa van de G.C.C. vrij van elke vorm van vordering, inbeslagneming, beslaglegging of dwangmaatregel, zelfs indien het maatregelen in het kader van de landsverdediging of het openbaar nut betreft.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van de G.C.C. erdoor worden gehinderd en wordt onverwijld een toereikende schadeloosstelling betaald.

België helpt bij de installatie of herinstallatie van de G.C.C.

Artikel 4

Her archief van de G.C.C. en in het algemeen alle documenten die de G.C.C. toebehoren of die hij of een van zijn ambtenaren onder zich heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

Artikel 5

1. De G.C.C. mag deviezen bezitten en rekeningen aanhouden in elke valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met zijn doelstellingen verband houden.

2. België verbindt zich ertoe de G.C.C. de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden gesteld door 's lands desbetreffende voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, alle transacties te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van de G.C.C. aanleiding geven. Hieronder zijn ook begrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen voor zover België voor bedoelde uitschrijving machtiging heeft verleend.

Artikel 6

De G.C.C., zijn activa, inkomsten en andere goederen die voor officieel gebruik door de G.C.C. zijn bestemd, zijn vrijgesteld van directe belastingen.

Belgium shall take all appropriate steps to protect the premises of the G.C.C. from intrusion or damage, and to prevent the peace of the G.C.C. from being disturbed or its dignity impaired.

Article 3

Save when required for the purpose of investigating an accident caused by a motor vehicle belonging to the G.C.C. or operated on its behalf, or in respect of a traffic offence or an accident involving such a vehicle, the property and assets of the G.C.C. shall not be the subject of any requisition, confiscation, sequestration or any other form of seizure or constraint, even for purposes of national defence or public utility.

If an expropriation becomes necessary for the same purposes, all appropriate measures shall be taken in order to prevent the functioning of the G.C.C. from being hindered and immediate and adequate compensation shall be paid to it.

Belgium shall give its assistance for the installation or reinstallation of the G.C.C.

Article 4

The archives of the G.C.C. and, in general, all documents belonging to the G.C.C. or held by it or by one of its officials shall be inviolable, wherever they are.

Article 5

1. The G.C.C. may hold any currency and have accounts in any currency to the extent necessary for carrying out the operations falling within its objectives.

2. Belgium undertakes to grant to the G.C.C. the necessary authorizations for carrying out, in accordance with the procedures laid down by national laws and applicable international agreements, any movements of funds necessitated by the establishment and operation of the G.C.C., including the issuing and servicing of loans if such issuing has been authorized by Belgium.

Article 6

The G.C.C., its assets, income and other property intended for official use shall be exempt from any direct taxation.

Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus du C.C.G. qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale exercée par le C.C.G. ou par un de ses membres pour le compte du C.C.G. ou de pays membres de celui-ci.

Article 7

Lorsque le C.C.G. effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, le C.C.G. peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 9

Le C.C.G. est exonéré de tous impôts indirects nationaux, régionaux, communautaires et locaux à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel.

Article 10

Le C.C.G. est exonéré de tous impôts indirects nationaux, régionaux, communautaires et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

Article 11

Les biens appartenant au C.C.G. ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 12

Le C.C.G. ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Inkomsten die de G.C.C. verwerft uit een industriële of een handelsactiviteit die hij zelf of één van zijn leden voor rekening van de G.C.C. of lidstaten ervan verricht, zijn niet vrijgesteld van directe belastingen.

Artikel 7

Wanneer de G.C.C. belangrijke aankopen van roerende of onroerende goederen verricht of belangrijke diensten laat verrichten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn begrepen, worden zo mogelijk passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van zodanige belastingen of rechten.

Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire regelgeving voortvloeien en onverminderd de toepassing van prohibatieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan de G.C.C. alle goederen en publikaties invoeren die bestemd zijn om in het kader van zijn officiële werkzaamheden te worden gebruikt.

Artikel 9

De G.C.C. is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke, communautaire en lokale indirecte belastingen met betrekking tot goederen die in het kader van zijn officiële werkzaamheden door hem zelf of uit zijn naam worden ingevoerd, aangekocht of uitgevoerd.

Artikel 10

De G.C.C. is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke, communautaire en lokale indirecte belastingen met betrekking tot de officiële publikaties die voor hem zijn bestemd of die hij naar het buitenland zendt.

Artikel 11

Goederen die aan de G.C.C. toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

Artikel 12

De G.C.C. onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te verzoeken die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

No direct tax exemption shall be granted on G.C.C. income arising out of industrial or commercial activity engaged in by the G.C.C. or by one of its members on behalf of the G.C.C. or on behalf of one of its Member States.

Article 7

When the G.C.C. purchase large quantities of immovable or movable property or order the performance of services on a large scale which are strictly necessary for the exercise of its official activities and the price of which includes indirect duties or sales taxes, appropriate measures shall be taken, whenever possible, to remit or refund the amount of such duties and taxes.

Article 8

Without prejudice to the obligations arising for Belgium from Community law and to the application of legal or statutory prohibitive or restrictive provisions governing public order or security, health or morality, the G.C.C. may import any goods and publications intended for its official use.

Article 9

Goods imported, purchased or exported by the G.C.C. itself or on its behalf for its official uses shall be exempt from all indirect national, regional, community or local taxes.

Article 10

Official publications addressed to the G.C.C. or sent abroad by it shall be exempt from all indirect national, regional, community or local taxes.

Article 11

Property belonging to the G.C.C. may not be disposed of in Belgium, except under conditions laid down by Belgium laws and regulations.

Article 12

The G.C.C. shall not request exemption in respect of taxes, charges and duties which represent mere payment for public utility services.

Article 13

La Belgique garantit la liberté de communication du C.C.G. pour ses fins officielles.

La correspondance officielle du C.C.G. est inviolable.

CHAPITRE II

Représentants participant aux travaux du C.C.G.

Article 14

Les représentants des Etats parties à la Charte du C.C.G. participent aux travaux du C.C.G., leurs conseillers et experts techniques, ainsi que les fonctionnaires du C.C.G. résidant et ayant leur centre d'activité à l'étranger, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

CHAPITRE III

Statut du Personnel

Article 15

Le chef de la Délégation du C.C.G. en Belgique, et son adjoint, bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 16

1. Tous les fonctionnaires du C.C.G. bénéficient:

a) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui sont versés par le C.C.G. et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit du C.C.G., sous réserve de reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne;

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change;

2. Les fonctionnaires du C.C.G. qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15, bénéficient de:

Artikel 13

België waarborgt dat de G.C.C. voor zijn officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen kan onderhouden.

De officiële briefwisseling van de G.C.C. is onschendbaar.

HOOFDSTUK II

Vertegenwoordigers die aan de werkzaamheden van de G.C.C. deelnemen

Artikel 14

Vertegenwoordigers van de Staten die Partij zijn bij het Handvest van de G.C.C., die aan de werkzaamheden van de G.C.C. deelnemen, hun adviseurs en technisch deskundigen, alsmede de ambtenaren van de G.C.C. die in het buitenland verblijven en aldaar hun hoofdbezigheid uitoefenen, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten.

HOOFDSTUK III

Status van het Personeel

Artikel 15

Het hoofd van de G.C.C.-delegatie in België en zijn adjunct, genieten de diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

Artikel 16

1. Alle ambtenaren van de G.C.C.:

a) genieten vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hun door de G.C.C. worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van de G.C.C. zijn onderworpen, onder voorbehoud van de erkenning door België van het intern belastingstelsel;

België behoudt zich de mogelijkheid voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen bij de berekening van de belasting die wordt geheven over de belastbare inkomsten die de begunstigen uit andere bronnen verkrijgen.

b) genieten met betrekking tot de monetaire of deviezenvoorschriften de faciliteiten die aan de ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend;

2. De ambtenaren van de G.C.C. die niet de in artikel 15 bedoelde voorrechten en immuniteiten hebben, genieten:

Article 13

Belgium shall guarantee the G.C.C.'s freedom of communication for its official purposes.

The official correspondence of the G.C.C. shall be inviolable.

CHAPTER II

Representatives taking part in the work of the G.C.C.

Article 14

The representatives of the States party to the G.C.C. Charter participating in the work of the G.C.C., their advisers and technical experts as well as the officials of the G.C.C. residing and having their place of business abroad, shall enjoy the customary privileges, immunities and facilities during the performance of their duties.

CHAPTER III

Staff Regulations

Article 15

The Head of the G.C.C. Delegation in Belgium and his Deputy shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 16

1. All G.C.C. officials shall enjoy:

a) exemption from all taxes on salaries, emoluments and allowances paid to them by the G.C.C., as from the day on which such income is subject to a tax in favour of the G.C.C., provided that the internal tax system is accorded by Belgium.

Belgium shall reserve the right to take the said salaries, emoluments and allowances into account when assessing the amount of tax to be applied to the beneficiaries' taxable incomes from other sources;

b) the usual facilities granted to officials of international organisations in respect of monetary or exchange regulations.

2. The officials of the G.C.C. who do not enjoy the privileges and immunities of Article 15, shall enjoy:

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Les fonctionnaires du C.C.G. ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers.

4. Le C.C.G. notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires étrangères. Le C.C.G. notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires:

1. nom et prénoms
2. lieu et date de naissance
3. sexe
4. nationalité
5. résidence principale (commune, rue, numéro)
6. état civil
7. composition du ménage

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

Article 17

Les dispositions de l'article 16, 1, a), ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par le C.C.G. à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par le C.C.G. à ses agents locaux.

Article 18

Les fonctionnaires du C.C.G. qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès du C.C.G., de même que les membres de leur famille à leur charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Article 19

1. Les fonctionnaires du C.C.G. qui n'exercent en Belgique aucune autre occu-

a) ook na het beëindigen van hun functie, immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht;

b) onschendbaarheid met betrekking tot al hun officiële papieren en documenten.

3. De ambtenaren van de G.C.C., evenals de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van vreemdelingenregistratie.

4. De G.C.C. meldt de aankomst en het vertrek van zijn ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en doet mededeling van de onderstaande gegevens omtrent zijn ambtenaren:

1. naam en voornaam
2. plaats en datum van geboorte
3. geslacht
4. nationaliteit
5. eerste verblijfplaats (plaats, straat en nummer)
6. burgerlijke staat
7. samenstelling van het gezin.

Van wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

Artikel 17

Het bepaalde in artikel 16.1.a) is niet van toepassing op de pensioenen of renten die de G.C.C. aan zijn gewezen ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden uitkeert, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die de G.C.C. aan zijn plaatselijke medewerkers uitbetaalt.

Artikel 18

De ambtenaren van de G.C.C. die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie meebrengt, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op gewin gerichte privé bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandig beroep.

Artikel 19

1. De ambtenaren van de G.C.C. die in België geen andere op gewin gerichte activi-

a) immunity from jurisdiction in respect of acts done in their official capacity, including words spoken or written; such immunity shall continue after the termination of their duties;

b) inviolability in respect of all their official papers and documents.

3. The officials of the G.C.C., together with the members of their families forming part of their household, shall not be subject to provisions restricting immigration, or to the registration formalities applied to aliens.

4. The G.C.C. shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the arrival and departure of its officials. The G.C.C. shall also notify the information set out hereafter, regarding its officials:

1. name and forename
2. place and date of birth
3. sex
4. nationality
5. principal residence (Commune, street, No.)
6. civil status
7. composition of household

Any changes as to this information shall be notified monthly. The officials and the members of their families forming part of their household, shall be entitled to a special identity card.

Article 17

The provisions of Article 16 (1)a) shall apply neither to pensions and annuities paid by the G.C.C. to its former officials or to parties entitled in Belgium nor to salaries, emoluments and indemnities paid by the G.C.C. to its local employees.

Article 18

Officials of the G.C.C. who are not engaged in any gainful occupation in Belgium other than that involved in their duties at the G.C.C., as well as members of their family forming part of their household and who are not engaged in any gainful private occupation in Belgium, shall not be subject to Belgian legislation governing the employment of foreign labour and the exercise, by foreigners, of independent professional activities.

Article 19

1. Officials of the G.C.C. who are not engaged in any gainful occupation in

pation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicable aux fonctionnaires du siège du C.C.G. selon les règles de ces régimes.

2. Le C.C.G. assurera l'affiliation au régime de l'sécurité sociale belge des fonctionnaires qui ne sont pas couverts par la protection sociale prévue par le C.C.G. lui-même.

3. Le C.C.G. s'engage à garantir aux fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés à ces régimes de sécurité sociale C.C.G. des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. La Belgique peut obtenir du C.C.G. le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires du C.C.G. qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du siège du C.C.G.

Article 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires du C.C.G. jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir dans le pays, en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

Article 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16, 1, a), du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

teit uitoefenen dan die welke uit hun functie voortvloeit, zijn aangesloten bij de stelsels van sociale zekerheid die van toepassing zijn op de ambtenaren van de G.C.C.-zetel, overeenkomstig de bepalingen van deze stelsels.

2. De G.C.C. zorgt ervoor dat de ambtenaren die niet door het stelsel van sociale zekerheid van de G.C.C. zelf zijn gedekt bij het Belgische stelsel van sociale zekerheid worden aangesloten.

3. De G.C.C. verplicht zich de ambtenaren die in België hun functie uitoefenen en die bij de stelsels van sociale zekerheid van de G.C.C. zijn aangesloten, voordelen toe te kennen die gelijk staan aan die waarin de Belgische sociale zekerheid voorziet.

4. België kan van de G.C.C. de terugbetaling vorderen van alle kosten, veroorzaakt door enige vorm van sociale bijstand die zij aan de ambtenaren van de G.C.C. die zijn aangesloten bij de stelsels van sociale zekerheid welke van toepassing zijn op de ambtenaren van de G.C.C.-zetel, mocht hebben verleend.

Artikel 20

1. Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van de G.C.C. het recht, binnen twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of alhier aan te kopen.

2. Het Belgische Ministerie van Financiën bepaalt het kader en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

Artikel 21

België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immunititeiten, behalve die waarin artikel 16, 1, a) voorziet, aan eigen onderdanen of ingezetenen toe te kennen.

Evenwel genieten zij immunititeit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht.

Belgium other than that involved in their official duties shall join the social security scheme that apply to the officials of the Headquarters of the G.C.C., according to the regulations of this scheme.

2. The G.C.C. shall ensure that those officials who are not covered by the social security scheme provided by the G.C.C. itself adhere to the Belgian social security scheme.

3. The G.C.C. undertake to guarantee to those officials exercising their duties in Belgium and who have adhered to the social security scheme of the G.C.C., equal benefits to those provided for by the Belgian scheme of social security.

4. Belgium may obtain from the G.C.C. the reimbursement of the costs incurred in respect of any assistance of a social character it may be bound to provide to those officials of the G.C.C. adhering to the social security scheme for officials of the Headquarters of the G.C.C.

Article 20

1. Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community and to the application of the legal provisions and regulations, the officials of the G.C.C. shall enjoy the right, during a period of twelve months following their first taking up their duties in Belgium, to import or purchase of value added tax (V.A.T.) in Belgium, furniture and a car for designed for their personal use.

2. The Minister of Finance of the Government of Belgium shall determine the limits and conditions under which this Article applies.

Article 21

Belgium shall not be bound to grant to its own nationals or permanent residents the advantages, privileges and immunities arising from this Agreement, save those referred to in Article 16.1. a).

However, they shall enjoy immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in their official capacity, including their words spoken and written.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Article 22

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt du C.C.G. et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire-général du C.C.G. a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du C.C.G.

Article 23

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 24

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Article 25

Le C.C.G. et les fonctionnaires du C.C.G. en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 26

Les fonctionnaires du C.C.G. collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 27

Le C.C.G. remettra avant le 1^{er} mars de chaque année à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leurs noms et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit du C.C.G., cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Artikel 22

De voorrechten en immuniteten worden aan de ambtenaren uitsluitend in het belang van de G.C.C. en niet voor hun persoonlijk voordeel toegekend. De Secretaris-Generaal van de G.C.C. heeft het recht en de plicht de immunitet op te heffen in alle gevallen waarin de immunitet de rechtsgang belemmert en opheffing ervan de belangen van de G.C.C. niet schaadt.

Artikel 23

België behoudt zich het recht voor alle voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

Artikel 24

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen immunitet van rechtsmacht in geval van verkeersovertradingen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Artikel 25

De G.C.C. en de ambtenaren van de G.C.C. in België dienen zich te houden aan alle verplichtingen die uit de Belgische wetten en regelgeving met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen voortvloeien.

Artikel 26

De ambtenaren van de G.C.C. werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteten en faciliteiten te voorkomen.

Artikel 27

Vóór 1 maart van elk jaar doet de G.C.C. aan alle begunstigden een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die hij hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van de G.C.C. op de salarissen, emolumenten en vergoedingen wordt geheven.

CHAPTER IV

General provisions

Article 22

The privileges and immunities are granted to the officials of the G.C.C. solely in the interest of the G.C.C. and not for their personal advantage. The Secretary-General of the G.C.C. shall have the right and duty to waive immunity in all cases where such immunity may hinder the course of justice and where such waiver is possible without prejudicing the interests of the G.C.C.

Article 23

Belgium shall reserve the right to take all appropriate measures in the interest of its own security.

Article 24

The persons referred to in article 16 shall not enjoy any immunity from jurisdiction in respect of road traffic offenses or of damage caused by a motor vehicle.

Article 25

The G.C.C. and the officials of the G.C.C. in Belgium shall comply with all obligations imposed by Belgian laws and regulations concerning third party liability for the use of any motor vehicle.

Article 26

The officials of the G.C.C. shall cooperate at all times with the competent Belgian authorities in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure that police regulations are complied with and to prevent any abuse which could arise out of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.

Article 27

By 1 March of each year the G.C.C. shall forward to all beneficiaries a sheet specifying, in addition to their name and address, the amount of the salaries, emoluments, allowances, pensions or annuities which it has paid to them during the previous year. This sheet shall also indicate the amount of tax levied to the benefit of the G.C.C. on the salaries, emoluments and allowances liable to such tax.

Le double des fiches sera transmis directement par le C.C.G. avant la même date, à l'Administration fiscale belge compétente.

Article 28

Le C.C.G., ses fonctionnaires et agents locaux sont tenus de respecter les lois et règlements belges.

Article 29

La Belgique n'encourt du fait de l'activité du C.C.G. sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions du C.C.G. ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

Article 30

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal composé de trois membres.

2. Le Gouvernement belge et le C.C.G. désignent chacun un membre du tribunal.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête des membres du tribunal.

5. Le tribunal est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal fixe sa propre procédure.

CHAPITRE V

Dispositions finales

Article 31

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de validité de la Charte du C.C.G., soit

Eveneens vóór die datum doet de G.C.C. zelf een dubbel van de fiches aan de bevoegde Belgische belastingdienst toekomen.

Artikel 28

De G.C.C., de ambtenaren en de lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

Artikel 29

België is door de werkzaamheden van de G.C.C. op zijn grondgebied, niet internationaal aansprakelijk voor enig handelen of verzuim van de G.C.C. of van enige handeling die de ambtenaren in het kader van hun functie hebben gesteld of nagelaten.

Artikel 30

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van dit Akkoord dat niet rechtstreeks in onderling overleg tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaande scheidsgerecht.

2. De Belgische regering en de G.C.C. wijzen voor het scheidsgerecht elk één lid aan.

3. De aldus aangewezen leden kiezen een voorzitter.

4. Indien er tussen de leden geen eensgezindheid bestaat omtrent de keuze van de Voorzitter, wordt deze op verzoek van de leden van het scheidsgerecht aangewezen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een geschil wordt bij het scheidsgerecht aanhangig gemaakt doordat een der Partijen een daartoe strekkend verzoekschrift indient.

6. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen werkwijze vast.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Artikel 31

Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetgeving vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de geldigheidsduur van het Handvest van

A duplicate of this sheet shall be directly forwarded by the G.C.C., before the above-mentioned date, to the competent Belgian fiscal administration.

Article 28

The G.C.C., its officials and its local employees shall be bound to respect Belgian laws and regulations.

Article 29

Belgium shall not, on account of the G.C.C.'s activities on its territory, assume any international responsibility for the acts or omissions of the G.C.C. or for those of its officials in the exercise of their duties.

Article 30

1. Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled by direct negotiations between the Parties may be submitted by one of the Parties to an arbitration tribunal composed of three members.

2. The Belgian Government and the G.C.C. shall each appoint one member of the tribunal.

3. The members thus appointed shall choose their President.

4. In the case of disagreement between the members with regard to the choice of the President, the latter shall be appointed by the President of the International Court of Justice, at the request of the members of the tribunal.

5. The proceedings are instituted before the tribunal through application by one of the Parties.

6. The Tribunal shall determine its own procedure.

CHAPTER V

Final provisions

Article 31

Each Party shall notify the other Party that it has complied with the procedures required by its legislation for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall remain in force either during the period of validity of the

jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 11 mai 1993, en double exemplaire, en langue française, anglaise et arabe les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Le ministre des Affaires étrangères,

Willy CLAES.

Pour le Conseil de Coopération
des Etats arabes du Golfe

*Le ministre des Affaires étrangères
des Emirats arabes Unis
et Président du Conseil
des ministres,*

Rashid Bin Abdullah AL-NAIMI.

de G.C.C., herzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 11 mei 1993 in tweevoud, in de Franse, de Engelse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Willy CLAES.

Voor de Cooperation Council of the Arab
States of the Gulf

*De minister van Buitenlandse Zaken
van de Verenigde Arabische Emiraten
en Voorzitter
van de Raad van ministers,*

Rashid Bin Abdullah AL-NAIMI.

Charter of the G.C.C. or until the expiry of a period of one year from the date on which one of the Parties informs the other Party of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in Brussels on 11 May 1993, in duplicate, in French, English and Arabic languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

The Minister of Foreign Affairs

Willy CLAES.

For the Gulf Cooperation Council :

*The Minister of Foreign Affairs
of United Arab Emirates
and Chairman
of the Ministerial Council*

Rashid Bin Abdullah AL-NAIMI